

ДИАЛОГ КУЛЬТУР В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-РЕГИОНОВЕДОВ

Туана Е.Н., Богданова Н.В., Губарева С.А., Краснова И.А., Погодин С.Н.,
Болдырева Е.Л.

*ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого», Санкт-Петербург,
e-mail: ekaterina.tuana@yandex.ru*

Данная статья посвящена проблеме обучения иностранным языкам российских студентов, обучающихся по специальности «Зарубежное регионоведение», с учетом методического принципа – диалога культур. Исследование построено на теории коммуникативного иноязычного образования Е.И. Пассова. Основными методами исследования являются анализ научной литературы в области методики преподавания иностранного языка, педагогическое наблюдение, экспериментальное обучение иностранным языкам в тандем-группах, а также анализ продуктов деятельности студентов на основе интерактивных методов обучения. Авторами сформулированы подробные методические рекомендации преподавателям иностранных языков, способствующие реализации принципа диалога культур при организации учебного процесса для студентов-регионоведов. Рекомендации касаются роли преподавателя в обучении иностранным языкам, содержания иноязычного образования, а также методов и форм обучения. В статье описаны результаты экспериментального обучения российских студентов 1–4-х курсов, обучающихся в Высшей школе международных отношений Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого по специальности «Зарубежное регионоведение. Европейские исследования. Германия (немецкий язык)». По сравнению с результатами в контрольных группах экспериментальное обучение, организованное с учетом указанных рекомендаций, показало значительный прогресс по целому ряду показателей не только в формировании межкультурной компетенции у студентов-регионоведов посредством диалога культур, но и в совершенствовании их коммуникативной компетенции. Данная работа представляет интерес как для преподавателей иностранных языков, обучающихся российских студентов-регионоведов, так и для специалистов в области регионоведения и международных отношений.

Ключевые слова: диалог культур, межкультурная коммуникация, преподавание иностранных языков, зарубежное регионоведение.

DIALOGUE OF CULTURES IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS – REGIONAL STUDENTS

Tuana E.N., Bogdanova N.V., Gubareva S.A., Krasnova I.A., Pogodin S.N., Boldyreva E.L.

FGAOU VO «Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University», St. Petersburg, e-mail: ekaterina.tuana@yandex.ru

This article is devoted to the problem of teaching foreign languages to Russian students studying in the specialty «Foreign Regional Studies» taking into account the methodological principle - the dialogue of cultures. The study is based on the theory of communicative foreign language education by E.I. Passov. The main research methods are the analysis of scientific literature in the field of foreign language teaching methods, pedagogical observation, experimental teaching of foreign languages in tandem groups, as well as the analysis of student activity products based on interactive teaching methods. The authors have formulated detailed methodological recommendations for teachers of foreign languages, which contribute to the implementation of the principle of dialogue of cultures in the organization of the educational process for students of regional studies. The recommendations concern the role of the teacher in teaching foreign languages, the content of foreign language education, as well as the methods and forms of teaching. The article describes the results of experimental training of Russian students of 1-4 courses studying at the Higher School of International Relations of Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University with a degree in «Foreign Regional Studies. European Studies. Germany (German)». Compared with the results in the control groups, experimental training, organized in accordance with these recommendations, showed significant progress in a number of indicators, not only in the formation of intercultural competence among regional studies students through a dialogue of cultures, but also in improving their communicative competence. This work is of interest both for teachers of foreign languages teaching Russian students of regional studies, and for specialists in the field of regional studies and international relations.

Keywords: dialogue of cultures, intercultural communication, teaching of foreign languages, foreign regional studies.

Проблема обучения иностранным языкам в вузе, как правило, рассматривается в контексте профессионально ориентированного обучения. Данная статья посвящена описанию специфики преподавания иностранного языка российским студентам, обучающимся по специальности «Зарубежное регионоведение». В связи с этим важно отметить, что указанная специальность предполагает изучение закономерностей процесса формирования и функционирования региона с учетом политико-правовых, экономических, исторических, демографических, национально-культурных, языковых, религиозных, экологических, географических особенностей [1]. Такая всесторонность образования дает выпускникам возможность быть востребованными и пригодными практически в любой сфере как на родине, так и за ее пределами (а именно в стране изучаемого региона).

Иностранному языку (языку региона специализации) в системе дисциплин, изучаемых в рамках профиля «Зарубежное регионоведение» в условиях российского вуза, уделяется большое внимание, так как именно на нем будущему специалисту-регионоведу предстоит осуществлять свою профессиональную деятельность. При этом стоит отметить, что большая часть профессиональных навыков специалистов в данной области направлена на взаимодействие с зарубежными организациями. Выпускники осуществляют межкультурную коммуникацию в профессиональной сфере, работая в посольствах, консульствах, дипломатических представительствах, в международных организациях различной направленности. Интеграционные процессы в сфере политики, экономики, культуры, происходящие в современном мире, обуславливают высокую востребованность специалистов-регионоведов, профессиональная деятельность которых направлена на осуществление межкультурной коммуникации с представителями того или иного региона с учетом всего спектра национально-культурных особенностей: психологии, менталитета, традиций, обычаев, стиля жизни и образа мышления.

Выпускники-регионоведы должны уметь осуществлять за рубежом на иностранном языке (языке региона специализации) культурно-просветительскую деятельность в различных ее формах, отстаивать интересы своей страны на международной арене, уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям народов России и зарубежья, толерантно воспринимать социальные и культурные различия [1]. Оказываясь в инокультурной среде, специалист-регионовед становится транслятором русской культуры, русского языка и позитивного образа России в мире [2].

Формирование и развитие межкультурной компетенции на занятиях по иностранному языку базируются на диалоге культур. Диалог культур в лингводидактике рассматривается как важный дидактический принцип, являющийся ключевым в преподавании любого иностранного языка, что обусловлено, прежде всего, неразрывностью связи языка и культуры

[3]. Многие известные отечественные ученые (Л.В. Щерба, В.Г. Костомаров, Е.М. Верещагин, Е.И. Пассов, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, С.Г. Тер-Минасова и др.) исследовали различные аспекты влияния культуры на методику преподавания иностранных языков. Наиболее глубоко вопрос изучения языка и культуры в неразрывном единстве и целостности рассмотрен в трудах Е.И. Пассова [4]. Согласно его концепции, целью иноязычного образования является обучение учащихся не только осуществлять коммуникацию на иностранном языке в определенной социокультурной среде, но и участвовать в диалоге культур, при котором происходят развитие, формирование человека духовного. Данное понимание сути иноязычного образования является основой нашей работы.

Несмотря на большое количество исследований, посвященных формированию межкультурной компетенции на основе применения принципа диалога культур в преподавании иностранных языков, остается еще много вопросов, касающихся его воплощению применительно к конкретным условиям обучения, что требует дальнейшего поиска оптимальных методов и форм его реализации.

Цель исследования – сформулировать рекомендации, необходимые для реализации принципа диалога культур при обучении иностранному языку студентов, получающих специальность «Зарубежное регионоведение» в условиях российского вуза.

Материал и методы исследования

В данном исследовании применялись следующие методы: анализ научной литературы, посвященной данной проблеме; педагогическое наблюдение; экспериментальное обучение российских студентов с 1-го по 4-й курс, обучающихся по специальности «Зарубежное регионоведение: Европейские исследования. Германия (немецкий язык)» в Высшей школе международных отношений Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, а также различные интерактивные методы, направленные на реализацию принципа диалога культур.

Результаты исследования и их обсуждение

Принцип диалога культур реализуется на протяжении всего процесса обучения иностранным языкам. Это сложный процесс, который включает в себя воспитание духовного человека, развитие его личности в диалоге культур. Согласно Е.И. Пассову, под диалогом культур понимается межкультурное общение, целью которого является взаимопонимание и взаимоуважение между носителями разных языков и культур. «Взаимопонимание народов является жизненно важным фактором как для отдельной страны, так и для международных отношений» [4, с. 43]. Л.Н. Колесникова отмечает: «Диалог культур – это проблема третьего тысячелетия, от решения которой зависит будущее всего человечества» [5].

Гармоничное существование в поликультурном мире невозможно без взаимодействия различных культур и народов, их взаимного познания, взаимовлияния и взаимообогащения. Для достижения данной цели требуется не только изучение иной культуры с ее особенностями, но и осознание себя в этом поликультурном пространстве [6, с. 46]. Поликультурное воспитание становится ключевым фактором в иноязычном образовании.

Таким образом, реализация данного принципа направлена на то, чтобы сформировать у обучающихся такие навыки и умения, которые позволили бы им не только осуществлять профессиональную деятельность на иностранном языке, но и быть трансляторами родного языка и родной культуры с ее исконными ценностями.

В результате такого подхода учащиеся должны:

- 1) видеть не только различия, но и сходства в разных культурах [3];
- 2) воспринимать различия в культурах как норму существования культур в современном мире [3];
- 3) иметь жизненную позицию, направленную против культурного неравенства, культурной дискриминации (национализма, этноцентризма, расизма, ксенофобии и пр.) [3];
- 4) транслировать ценности своей родной культуры в условиях межкультурной коммуникации;
- 5) стремиться к духовно-нравственному развитию личности под влиянием двух культур [7, с. 489].

Основываясь на этих положениях, мы выработали рекомендации, которые направлены на эффективную организацию учебного процесса, способную реализовать принцип диалога культур на практике применительно к конкретным условиям, в данном случае для студентов-регионоведов, обучающихся в Высшей школе международных отношений Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.

1. *Роль преподавателя в организации обучения*

Преподаватель иностранного языка, обучающий регионоведов, должен понимать специфику профессии, получаемой студентами, и строить учебный процесс исходя из профессиональных знаний, умений и навыков, которые должны приобрести учащиеся в конце обучения, а также быть «в диалоге» с преподавателями других профильных дисциплин для осуществления межпредметных связей и обеспечения единого образовательного пространства. Студентам-регионоведам как специалистам, которые должны обладать глубокими знаниями об изучаемом регионе, для понимания другой культуры необходим целый комплекс знаний из разных областей: философии, этнопсихологии, этнолингвистики, этнокультурологии, этнопедагогики, аксеологии, этнографии, теории коммуникации и др. В результате это учащиеся полностью погружаются в атмосферу языка, его культурную

составляющую. Преподаватель должен стимулировать студентов к выражению на иностранном языке тех знаний, которые были получены ими на других профильных дисциплинах; предлагать находить сходства и различия в тех или иных фактах культуры и общественного устройства жизни представителей изучаемого региона. Реализовывая принцип диалога культур на практике, преподаватель должен стремиться направлять все доступные ему средства и методы обучения не только на понимание студентами особенностей материального и духовного мира другой культуры и воспитания в них толерантного, уважительного отношения к их образу жизни, но и на глубокое осознание российскими студентами своей национальной самобытности, своего места в поликультурном мире. Конечной целью такого обучения должно быть духовно-нравственное воспитание личности учащихся под влиянием двух культур [7, с. 489]. Именно такая личность способна успешно осуществлять диалог культур, в основе которого лежат подлинное взаимопонимание и взаимоуважение участников межкультурной коммуникации. Учащимся важно в большей степени осознать не столько сходство между культурами, сколько их различия, так как все трудности межкультурной коммуникации возникают именно из-за непонимания межкультурной разницы и, как следствие, ее неприятия. Преподаватель должен стремиться сформировать у учащихся позитивное отношение к изучаемой инокультуре. Познание нового опыта должно вызывать у студентов положительные эмоции, рассматриваться ими как способ расширить свой кругозор и границы восприятия мира, как возможность самопознания и национальной самоидентификации в условиях межкультурной коммуникации.

2. Содержание иноязычного обучения

Учебный материал должен содержать информацию не только о стране изучаемого языка, но и о родной культуре. Отбор текстов или их создание должны соответствовать определенным критериям.

1. Учебные материалы должны быть максимально приближены к условиям будущей профессиональной деятельности студентов. Преподавателю иностранного языка (языка региона специализации) при создании учебных материалов необходимо взаимодействовать с преподавателями, читающими дисциплины, предусмотренные программой специальности «Зарубежное регионоведение». Интеграция с другими гуманитарными предметами «способствует комплексному и гармоничному формированию у учащихся межкультурной компетенции» [8, с. 5]. Так, кроме материалов, содержащих сведения об общекультурных особенностях того или иного народа (традиции, обычаи, менталитет, национальный характер, стереотипы мышления и поведения и др.), должны использоваться материалы о национальных особенностях делового общения, ведения переговоров и т.д. Нужно следить за соответствием учебных материалов тем знаниям,

умениями и навыкам, которые формируют межкультурную компетенцию согласно ФГОС по данной специальности. Именно межкультурная компетенция, формируемая в процессе овладения иностранным языком с учетом историко-культурных, социокультурных, этнопсихологических и ментальных различий носителей языка, является необходимым условием для успешного осуществления диалога культур.

2. В учебных материалах (учебных пособиях) не должна использоваться разрозненная информация о фактах и объектах культуры, которая дает лишь фрагментарное представление об образе жизни представителей изучаемого региона. Необходимы такие материалы, которые описывали бы духовные ценности изучаемой инокультуры и давали бы целостное представление о национальной картине мира, представленной в языке. Данное условие возможно реализовать только при совместной работе с преподавателями профильных дисциплин (культурологами, историками, психологами и пр.). Подобный подход формирует у учащихся целостную лингвокультурную картину мира, позволяет привести полученные этнокультурные знания в систему и умело применять их в процессе межкультурной коммуникации.

4. На занятиях необходимо использование аутентичных материалов (оригинальных текстов, аудиозаписей, видеофильмов и пр.), являющихся нормативными с точки зрения языкового оформления и содержащими лингвострановедческую информацию. Если речь идет о фильмах, то необходимо выбирать такие, в которых бы ярко была представлена изучаемая культура в ее вербальных и невербальных проявлениях [7, с. 489]. Особое внимание при этом следует обращать на несовпадающие стереотипы мышления, особенности коммуникативного поведения, традиции и обычаи.

5. Необходимо тщательно планировать тематику занятий. Тема и способ ее подачи должны выводить учащихся к сравнению фактов и явлений двух культур – родной и региона специализации. Должны быть использованы учебные материалы о значимых культурно-исторических, духовных, этнопсихологических особенностях русской культуры, демонстрирующие русскую самобытность, ее исконные ценности. В результате сравнения культурных феноменов происходит обнаружение «культурных лакун». При недостаточном знании родной культуры и истории родной страны студенты не могут осознать какой-либо феномен в чужой культуре, так как он не осознан в родной. Задания, направленные на актуализацию историко-культурных знаний о родной стране с последующим сравнением с инокультурой, будут способствовать углублению знаний о своей родной стране.

6. Содержание учебного материала, согласно Федеральному закону «Об образовании в Российской Федерации», должно «содействовать взаимопониманию и сотрудничеству между

людьми, народами независимо от расовой, национальной, этнической, религиозной и социальной принадлежности» [9].

3. Методы и формы обучения

Для осуществления диалога культур недостаточно создавать только учебные пособия, включающие задания на сопоставление и сравнение двух культур и языков. А.И. Чукмасова по этому поводу отмечает, что «занятия по языку должны не только создавать условия для активного сопоставления фактов и реалий из области разных культур, но и формировать у учащихся систему отношений» [10]. Преподавателю иностранного языка нужно использовать «язык в действии», а не сообщать учащимся типичный набор некоторых культурно-исторических сведений об изучаемом регионе. Для осуществления такого подхода в преподавании иностранных языков необходимо использовать различные интерактивные методы и формы обучения, среди которых хорошо себя зарекомендовали такие, как проектная деятельность, направленная на сравнение лингвокультур; круглые столы, дискуссии, ролевые игры с межкультурным содержанием, коммуникативные культуроведческие упражнения, тренинги, тандем-метод, занятия в бинациональных или поликультурных группах, работа в сменяющихся парах, участие в совместных международных программах и проектах [10, 11].

Одним из эффективных и привлекательных методов для студентов-регионоведов является тандем-метод. Тандем-партнеры, являющиеся представителями разных культур, преподают друг другу свои родные языки. [12]. В ходе такого межкультурного общения происходит не только обучение языку, но и знакомство с личностью своего собеседника, его культурой. Преимущество такого метода заключается в том, что процесс коммуникации протекает в реальных, а не в искусственно созданных условиях.

Предложенные авторами рекомендации были использованы в полном объеме при организации занятий по немецкому языку с российскими студентами 1–4-х курсов Высшей школы международных отношений Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, обучающихся по специальности «Зарубежное регионоведение. Европейские исследования: Германия». При этом описанные ранее интерактивные методы применялись как в условиях искусственно созданной иноязычной среды, так и в условиях реальной коммуникации посредством тандем-метода с немецкими студентами из Языкового центра Университета Штутгарта и Центра современных языков Технического университета Берлина [12, с. 153].

В ходе экспериментального обучения были получены следующие результаты: 1) повышение интереса студентов к изучению языка и культуры региона специализации (немецкого); 2) формирование умений по взаимодействию и сотрудничеству; 3) повышение уровня развития личностных и профессиональных качеств и способностей; 4)

совершенствование коммуникативных навыков и углубление знаний о другой культуре; 5) развитие «межкультурной толерантности, эмпатии и понимания взаимоотношений между культурой и личностью» [13, с. 172]; 6) совершенствование профессиональных компетенций студентов; 7) повышение сформированности национальной идентичности студентов и их патриотизма» [11, с. 57]; 8) формирование умения быть транслятором родной культуры [14].

В контрольных же группах студентов-регионоведов 1–4-х курсов изучение идентичной образовательной программы без учета сформулированных авторами рекомендаций в конце учебного семестра привело к менее успешным результатам по сравнению с результатами, достигнутыми участниками экспериментального обучения, по указанным выше показателям.

Результаты, полученные в экспериментальных группах, позволяют говорить о высокой эффективности данного подхода в реализации принципа диалога культур в условиях иноязычного образования, который приводит к формированию межкультурной компетенции у учащихся.

Выводы

На основе проведенного исследования можно сделать следующие выводы.

1. Диалог культур – сложный, многогранный социальный феномен, предполагающий взаимодействие разных культур, стремящихся к взаимопониманию. Реализация на практике одноименного лингвометодического принципа является главным условием формирования межкультурной компетенции.

2. Обучение иностранным языкам (языку региона специализации) в рамках специальности «Зарубежное регионоведение» с учетом принципа диалога культур является сложным процессом, требующим от преподавателя иностранного языка постоянного взаимодействия с преподавателями профильных дисциплин (особенно с культурологами, философами, историками, психологами) для формирования у учащихся языковых навыков, необходимых для осуществления профессиональной коммуникации, включающей, в том числе, трансляцию ценностей своей культуры и своего языка, а также создания позитивного образа родной страны при осуществлении профессиональной деятельности за рубежом.

3. При реализации принципа диалога культур преподавателем используются учебные материалы и интерактивные методы и формы обучения, позволяющие студентам постигать материальные и духовные ценности чужой культуры, а также глубоко осознавать свою национальную самобытность, что в конечном итоге способствует формированию патриотизма и толерантного, уважительного отношения к культуре изучаемого региона. Происходит обогащение мировоззрения и овладение «правилами» успешного межкультурного взаимодействия.

Список литературы

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 032000 Зарубежное регионоведение (квалификация (степень) бакалавр). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 декабря 2009 г. № 794. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bestpravo.ru/federalnoje/hj-praktika/t3n.htm>. (дата обращения: 10.11.2022).
2. Погодин С.Н., Туана М., Туана Е.Н. Распространение русского языка и русской культуры в Турции на современном этапе // Россия в глобальном мире. 2022. № 22(45). С. 65-81.
3. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий: (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2010. 446 с.
4. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 568 с.
5. Колесникова Л.Н. Соотношение понятий: диалог культур, межкультурная коммуникация и межкультурное общение // Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии. Международной научно-практической конференции. Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2016. С. 183-187.
6. Бармин А.В. Диалогичность как свойство и условие культуры // История науки и техники в современной системе знаний: вторая ежегодная конференция кафедры истории науки и техники (Екатеринбург, 8 февраля 2012 года). Екатеринбург: УМЦ УПИ, 2012. С. 45-50.
7. Абиджанова М.А. Формирование межкультурной компетентности будущего учителя с учетом особенностей иноязычной культуры // Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития. 2015. № 13. С. 488-490.
8. Абакумова И.А., Карпова Г.Ф. Особенности обучения иностранным языкам в контексте диалога культур // Мир науки. Педагогика и психология. 2016. № 6. С. 1- 6.
9. Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 24.09.2022) "Об образовании в Российской Федерации". [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zakonrf.info/izmeneniya-v-zakonodatelstve/izmenenie-zakon-ob-obrazovanii-v-rf/>(дата обращения: 13.11.2022).
10. Чукмасова А.И. Методика реализации принципа диалога культур на уроках иностранного языка // Молодой ученый. 2021. № 37 (379). С. 69-71.

11. Краснощеков В.В., Погодин С.Н. Инновационные методы и формы учебной деятельности при подготовке студентов-регионоведов. Инновационные методы и формы учебной деятельности при подготовке студентов-регионоведов // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. 2013. № 3 (179). С. 54-59.
12. Богданова Н.В. Формирование межкультурной компетенции в рамках тандем-проектов // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2017. Т. 8. № 1. С. 152–162. DOI: 10.18721/JHSS.8118.
13. Орехова Е.Н. Межкультурная коммуникация как основа эффективного обучения иностранным языкам // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2021. № 2. С. 168- 174.
14. Фролова Т.П. Учет принципа диалога культур при обучении иноязычной диалогической речевой деятельности // Russian Journal of Education and Psychology. 2013. № 5 (25). [Электронный ресурс]. URL: <http://www.journal-s.org/index.php/sisp/article/view/5201344> (дата обращения: 11.11.2022).